

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)

GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27^{ed.}1993

LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo)

SANTISSIMA TRINITA' – SOLENNITA' (Domenica XII T.O) - anno A

(le parti eventualmente evidenziate in grigio non fanno parte della lettura "ufficiale")

Es 34,4-6. 8-9

TESTO ITALIANO

⁴Mosè tagliò due tavole di pietra come le prime; si alzò di buon mattino e salì sul monte Sinai, come il Signore gli aveva comandato, con le due tavole di pietra in mano.

⁵Allora il Signore scese nella nube, si fermò là presso di lui e proclamò il nome del Signore.

⁶Il Signore passò davanti a lui, proclamando: «Il Signore, il Signore, Dio misericordioso e pietoso, lento all'ira e ricco di amore e di fedeltà,

⁷che conserva il suo amore per mille generazioni, che perdona la colpa, la trasgressione e il peccato, ma non lascia senza punizione, che castiga la colpa dei padri nei figli e nei figli dei figli fino alla terza e alla quarta generazione».

⁸Mosè si curvò in fretta fino a terra e si prostrò.

⁹Disse: «Se ho trovato grazia ai tuoi occhi, Signore, che il Signore cammini in mezzo a noi. Sì, è un popolo di dura cervice, ma tu perdona la nostra colpa e il nostro peccato: fa' di noi la tua eredità».

TESTO EBRAICO

4 וַיִּפְסֹל שְׁנֵי-לִחֹת אֲבָנִים כְּרֵאשֵׁימֹת
וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה בַּבֹּקֶר וַיַּעַל אֶל-הַר סִינַי
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי
לִחֹת אֲבָנִים:

5 וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעָנָן וַיִּתְנַצֵּב עִמּוֹ שָׁם
וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה:

6 וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה
יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם
וְרַב-חַסֵּד וְאֱמֵת:

7 נֹצֵר חֶסֶד לְאֲלֵפִים נֹשֵׂא עֲוֹן וּפֹשֵׁעַ
וְחַטָּאת וְנִקְהַל לֹא יִנְקָה פָקֶדוֹ עֵינֵן אָבוֹת
עַל-בָּנִים וְעַל-בְּנֵי בָנִים עַל-שְׁלֵשִׁים
וְעַל-רְבָעִים:

8 וַיִּמְהַר מֹשֶׁה וַיִּקַּד אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה:

9 וַיֹּאמֶר אִם-נָא מִצְאֹתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי
יְיָ-נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבְּנִי כִּי עַם-קָשֶׁה-עֲרִירָה
הוּא וְסָלַחְתָּ לְעֹונָיו וּלְחַטָּאתָם וּנְחַלְתָּנִי:

TESTO LATINO

34:4 Excidit ergo duas tabulas lapideas
quales ante fuerant et de nocte consurgens
ascendit in montem Sinai sicut ei
praeceperat Dominus portans secum
tabulas

34:5 cumque descendisset Dominus per
nubem stetit Moses cum eo invocans
nomen Domini

34:6 quo transeunte coram eo ait Dominator
Domine Deus misericors et clemens patiens
et multae miserationis ac verus

34:7 qui custodis misericordiam in milia qui
aufers iniquitatem et scelera atque peccata
nullusque apud te per se innocens est qui
reddis iniquitatem patrum in filiis ac
nepotibus in tertiam et quartam progeniem

34:8 festinusque Moses curvatus est pronus
in terram et adorans
34:9 ait si inveni gratiam in conspectu tuo
Domine obsecro ut gradiaris nobiscum
populus enim durae cervicis est et auferas
iniquitates nostras atque peccata nosque
possideas.

TESTO GRECO

4 και ἐλάξευσε δύο πλάκας λιθίνας, καθάπερ
και αἱ πρῶται και ὀρθρίσας Μωσῆς ἀνέβη
εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινά, καθότι συνέταξεν αὐτῷ
Κύριος· και ἔλαβε Μωσῆς τὰς δύο πλάκας
τὰς λιθίνας.

5 και κατέβη Κύριος ἐν νεφέλῃ και παρέστη
αὐτῷ ἐκεῖ και ἐκάλεσε τῷ ὀνόματι Κυρίου.

6 και παρήλθε Κύριος πρὸ προσώπου αὐτοῦ
και ἐκάλεσε· Κύριος ὁ Θεὸς οἰκτίρων και
ἐλεήμων, μακρόθυμος και πολυέλεος και
ἀληθινός,

7 και δικαιοσύνην διατηρῶν και ἔλεος εἰς
χιλιάδας, ἀφαιρῶν ἀνομίας και ἀδικίας και
ἀμαρτίας, και οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον,
ἐπάγων ἀνομίας πατέρων ἐπὶ τέκνα και ἐπὶ
τέκνα τέκνων, ἐπὶ τρίτην και τετάρτην
γενεάν.

8 και στεύσας Μωσῆς, κύψας ἐπὶ τὴν γῆν
προσεκύνησε

9 και εἶπεν· εἰ εὖρηκα χάριν ἐνώπιόν σου,
συμπορευθήτω ὁ Κύριός μου μεθ' ἡμῶν ὁ
λαὸς γὰρ σκληροτράχηλος ἐστι, και ἀφελεῖς
σύ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν και τὰς ἀνομίας ἡμῶν,
και ἐσόμεθα σοί.

TESTO ITALIANO

¹¹Per il resto, fratelli, siate gioiosi, tendete alla perfezione, fatevi coraggio a vicenda, abbiate gli stessi sentimenti, vivete in pace e il Dio dell'amore e della pace sarà con voi.

¹²Salutatevi a vicenda con il bacio santo. Tutti i santi vi salutano.

¹³La grazia del Signore Gesù Cristo, l'amore di Dio e la comunione dello Spirito Santo siano con tutti voi.

2 Cor 13,11-13 TESTO GRECO

13.11 Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλείσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

13.12 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἀγίῳ φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες.

13.13 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.

TESTO LATINO

13:11 De cetero fratres gaudete perfecti estote exhortamini idem sapite pacem habete et Deus dilectionis et pacis erit vobiscum

13:12 salutate invicem in osculo sancto salutant vos sancti omnes

13:13 gratia Domini nostri Iesu Christi et caritas Dei et communicatio Sancti Spiritus cum omnibus vobis amen.

TESTO ITALIANO

¹⁶Dio infatti ha tanto amato il mondo da dare il Figlio unigenito, perché chiunque crede in lui non vada perduto, ma abbia la vita eterna.

¹⁷Dio, infatti, non ha mandato il Figlio nel mondo per condannare il mondo, ma perché il mondo sia salvato per mezzo di lui.

¹⁸Chi crede in lui non è condannato; ma chi non crede è già stato condannato, perché non ha creduto nel nome dell'unigenito Figlio di Dio.

Gv 3,16-18 TESTO GRECO

3.16 Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον.

3.17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνη τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.

3.18 ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

TESTO LATINO

3:16 Sic enim dilexit Deus mundum ut Filium suum unigenitum daret ut omnis qui credit in eum non pereat sed habeat vitam aeternam

3:17 non enim misit Deus Filium suum in mundum ut iudicet mundum sed ut salvetur mundus per ipsum

3:18 qui credit in eum non iudicatur qui autem non credit iam iudicatus est quia non credidit in nomine unigeniti Filii Dei.